



LEIHOTIK

N° 22

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA
BULLETIN D'INFORMATION BIMESTRIEL DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
2001ko AZAROA / NOVEMBRE 2001

AITZINSOLASA

EUSKAL KULTURAREN HIRIAN SARTZEKO, molde desberdinak erabil daitezke. Dena den, ekintzek ongi bideratuak izan behar dute, nola gure nortasunaren hobeki ezagutarazteko, hala ahalik eta jende gehienarengana helarazteko. Horregatik, lan garrantzitsu bat bada egiteko egitura desberdinekin (herriko etxeetako kultura zerbitzuak, gazteen topaguneak, liburutegiak, kirola elkarreak,...), egitasmo amankomunetan euskal kultura sarraraziko duten ekimenen sortzeko.

Euskal kultur erakundeak gogoeta bat abian ezarria du eta jadanik bi bilkura eginak izan dira, bata Uztaritzen berean eta bertzea Angeluko herriko etxean.

Hor bildu diren hautetsi eta elkarte kideekin, erabakia izan da, B.A.B.-ko eskualdea oinarritzat hartuz, euskal kulturaz axolatuko den hiru hirien arteko lan batzorde berezi baten sortzeko xedearen aztertzea.

Bertzalde, helduden urtean, ondarearen egunak hiri horietarik batetan antolatuko ditugu, partaidetzan hurbileko kultura elkarrekin. Parada ezinago hobea, ekintza konkretuekin, gogoetari jarraitzeko...

ÉDITO

LA CULTURE BASQUE DANS L'ESPACE URBAIN : le chantier est très vaste et les pistes de travail multiples.

Les actions n'ont pas à être spectaculaires mais tangibles et bien orientées, tant vers une meilleure connaissance de la culture basque que sur sa diffusion au plus grand nombre.

D'où un important travail à accomplir dans les villes et ses quartiers, pour bâtir et coordonner les différentes initiatives locales en la matière.

Il peut s'agir par exemple de mise à disposition d'outils de vulgarisation (expositions ou autres supports, conférences,...), de créations artistiques pluridisciplinaires ou encore d'animations spécifiques offertes à un large public.

L'Institut culturel basque a amorcé dernièrement cette réflexion avec différents élus et acteurs socio-culturels du B.A.B. (Bayonne-Anglet-Biarritz), lors de deux réunions organisées à Ustaritz et à Anglet.

A court terme, il organisera en 2002 les journées du patrimoine dans l'une des trois villes, en partenariat avec les associations locales, le prochain objectif étant la mise en place d'une commission spécifique "Culture basque" pour le B.A.B.

Pantxoa ETCHEGOIN
Zuzendaria/Directeur

Nicolas Bacri

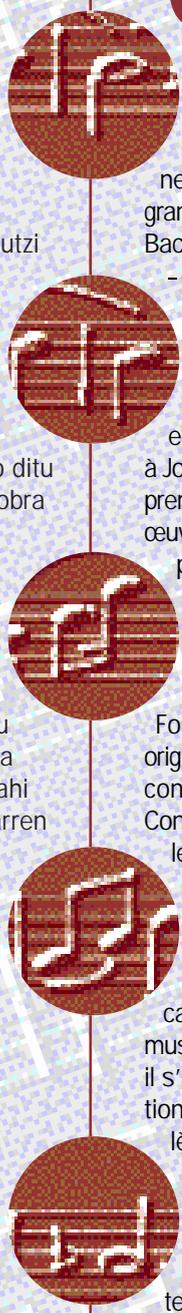
Musikagile ospetsu bat euskal kantuaren zerbitzuko

l'empreinte d'un grand compositeur



Euskal kantuaren ondarea gaurkotu eta baloratzeko asmoz, Euskal kultur erakundeak esperientzia berri bat bultzatu du, Kantuketan programan kokaturik. Baionako kontserbatorioaren partaidetzarekin, Nicolas Bacri frantses musikagile ospetsua sorkuntza-egonaldia batera gonbidatu du, musika obra zabal bat Euskal Herrian berean sor dezan. Hala, iragan irailetik, Nicolas Bacri-k Parise utzi du Euskal Herriko kultur murgiltzeko, Euskal kultur erakundeak eskaini dizkion euskal olerki liburuak irakurri ditu, Bernat Etxeparenetik hasiz eta gaurko poetetaraino. Euskal kultur erakundearekin eta Kontserbatorioarekin daukan kontratuaren arabera, bi obra idatzi beharko ditu Nicolas Bacri-k : bakarlari eta orkestrarako obra bat lehenik, abenduaren erdian Baiona-Kostaldekoko orkestrak emanen duena, eta a kapela abesbatzarako bigarren obra bat, datorren urtean abesbatzen errepertorioari eskainiko zaiona, ekarpen garaikide gisa. Baina Nicolas Bacri-k ez du horretan mugatu nahi bere lana. Nahiz ofizialki bere egonaldia hiru hilabetekoa den, berak bi urtez egon nahi luke Euskal Herrian, sortutako obrari hirugarren atal bat gehitu ahal izateko. Abesbatza, bakarlari eta orkestrarako obra bat izanen da, beste bi zatiekin batera euskal kantata zabal bat osatuko duena. Denbora berean, Kontserbatorioak Nicolas Bacri-ren egonaldia baliatuko du lan pedagogiko bat eramateko, irakasleei eta ikasleei musikagilearekin hitz egin eta haren obra ikasteko parada emanez. Denbora, talendua, topaketak, trukaketak... eta azkenik, kreaioa : Euskal kultur erakundeak eta Baionako kontserbatorioak baldintzarik onenak sortu dituzte Nicolas Bacri-ren egonaldia ahalik eta hoberen iragan dadin. Ez da dudarik utziko duen aztarna opari zoragarria izanen dela euskal kantuentzat eta beraz Euskal Herriarentzat.

C'est une première. Tant pour l'Institut culturel basque, qui a souhaité inscrire cette expérience au programme déjà très riche et varié de Kantuketan, que pour le Conservatoire National de Région Bayonne-Côte Basque, partenaire de cette aventure exceptionnelle. Pour la première fois en effet, l'un des plus grands compositeurs français contemporains, Nicolas Bacri - 40 ans et déjà un opus de plus de 70 œuvres - est accueilli en résidence d'artiste au Pays basque. Plusieurs mois durant, Nicolas Bacri va s'immerger dans la culture basque, rencontrer des artistes, s'imprégner des œuvres littéraires que lui a d'ores et déjà fournies l'Institut culturel basque - œuvres essentiellement poétiques, de Bernard Etchepare à JosAntton Artze. De ces rencontres naîtront dans un premier temps deux créations, deux commandes : une œuvre pour voix et orchestre, destinée à un ensemble professionnel, qui sera créée par l'Orchestre de Bayonne-Côte Basque à la mi-décembre, et une œuvre pour chœur a cappella, apport contemporain offert, dans le courant de l'année prochaine, au répertoire des chœurs basques. Fortement motivé et inspiré par cette expérience originale, Nicolas Bacri n'entend pas s'en tenir au seul contrat passé avec l'Institut culturel basque et le Conservatoire. Alors que sa résidence devait officiellement durer trois mois, il a annoncé son intention de s'installer en terre basque pour deux ans, de manière à pouvoir offrir un troisième volet à cette création : une œuvre pour chœur, soliste et orchestre, qui achèvera de composer une grande cantate basque, présentée au cours de la saison musicale 2002/2003. Le cadeau est exceptionnel, et il s'accompagnera d'un travail pédagogique en direction des élèves du Conservatoire qui auront le privilège, tout au long de son séjour, de rencontrer ce jeune compositeur à la renommée internationale et d'étudier son œuvre. Du temps, du talent, des rencontres, des échanges, et au final une création : à n'en pas douter l'empreinte laissée par Nicolas Bacri, en venant enrichir encore - et de quelle manière ! - notre patrimoine chanté, sera un présent inestimable fait à la culture basque.



REGARD



L'INVITATION AU VOYAGE

Echanger, pour mieux s'enrichir de l'autre. C'est l'une des dimensions incontournables du programme de valorisation du chant basque Kantuketan. Ainsi, l'année passée, le Pays basque a pu découvrir tour à tour les chanteuses berbères du groupe B'Net Marrakech, les voix géorgiennes de l'ensemble Mzetamze, les Bulgares du quatuor Slavei, les Tziganes d'Urs Karpatz et les chanteuses tchéchènes de Daimakhkan-Aznach. En 2001, l'Institut culturel basque a souhaité aller encore plus loin en initiant un véritable échange entre artistes d'ici et d'ailleurs. L'expérience s'est concrétisée en mai dernier avec la participation de trois artistes basques au festival international de musiques traditionnelles de Tachkent, en Ouzbekistan, et s'est prolongée en septembre, avec la venue au Pays basque du groupe ouzbek Doutortchilar.

“CE

voyage nous a montré notre méconnaissance de l'autre. Nous

écoutons la musique

de ces peuples comme nous allons au restaurant chinois, parce que la musique occidentale a envahi l'ensemble du marché. Nous ne savons rien de leur culture.” Ruper Ordorika n'en est pas encore revenu. Avec Maddi Oihenart et Joseba Tapia, il a eu l'incroyable opportunité de participer, en mai dernier, au festival international des musiques traditionnelles de Tachkent, en Ouzbekistan.

Une initiative rendue possible grâce à la rencontre de deux volontés : celle de Pantxo Etchegoin, très attaché à donner à l'action de l'Institut culturel basque une dimension d'ouverture et d'échanges avec d'autres cultures, et celle d'Aurore Sallaberry, chargée de la culture à l'Ambassade de France à Tachkent et originaire d'Ixassou, déterminée elle aussi à faire se rencontrer des cultures jusqu'ici totalement étrangères l'une à l'autre.

UN CHOC CULTUREL

Pour les trois artistes basques devenus, le temps d'un voyage, les ambassadeurs de la culture basque sur le continent asiatique, le choc culturel est fort. “La première impression est celle d'un pays encore sous domination soviétique” rapporte Ruper Ordorika. “En fait, c'est une société en pleine transformation, qui n'a pas encore tout à fait coupé le lien avec son passé soviétique, mais qui est à la recherche de sa modernité.” Séduits par une population chaleureuse, hospitalière et d'une extrême courtoisie, Maddi Oihenart, Ruper Ordorika et Joseba Tapia sont plus

surpris encore par l'accueil que leur réserve le public du festival. “Tous les groupes présents, qu'ils soient Tadjiks, Tartares ou Kazaks, étaient composés d'au moins une trentaine de musiciens alors que nous, nous n'étions que trois” explique Joseba Tapia. “Pourtant, le public nous écoutait dans un silence religieux, puis nous applaudissait à tout rompre. Ensuite, les gens venaient nous poser des questions. Nos instruments les intriguaient beaucoup.” Entre concerts et répétitions, artistes basques et asiatiques fraternisent. Autour d'un thé jaillissent improvisations et nouvelles sources d'inspiration. “Ces cultures, parmi les plus anciennes du monde, ont fait l'objet d'influences et de métissages multiples” témoigne Maddi Oihenart. “Elles n'ont cessé de s'améliorer au fil des siècles. Nous avons senti là une grande richesse.”

L'OUBÉKISTAN EN TERRE BASQUE

Afin que le public du Pays basque puisse découvrir à son tour cette richesse culturelle venue d'Asie, l'Institut culturel basque prolonge l'échange et propose le groupe ouzbek Doutortchilar au Festival “Cultures d'Automne” organisé par le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques. Quatre concerts y sont programmés en octobre : à Mauléon, Lescar, Denguin et Ustaritz.

Composée de cinq femmes, musiciennes et chanteuses accomplies, cette formation, venue de Tachkent, séduit et émeut le public en interprétant, avec une très grande maîtrise de son art, poèmes d'amour, chants de paix et refrains incantatoires ouzbeks, tadjiks ou encore perses. Par l'étrange sonorité de leurs instruments très anciens, la profondeur de leurs voix, leur grâce et leur joie rayonnante, ces artistes touchent au cœur un auditoire qui gardera longtemps en mémoire les images de ce voyage musical. Juste retour des choses, Ruper le poète, Maddi l'interprète sensible, et Joseba le musicien sont présents lors du concert d'Ustaritz, pour accueillir et accompagner comme il se doit les chanteuses ouzbeks.

Echange total, dont le symbole restera l'interprétation tout en finesse par ces artistes du bout du monde de “Hegoak”, le célèbre poème de JosAnton Artze, repris avec beaucoup d'émotion par l'ensemble du public. Un moment de grâce, hors du temps et des frontières, comme seuls les artistes savent en offrir, et qui laisse à penser que la culture, quand elle est échange et découverte de l'autre, est toujours source de lumière, même lorsque les temps sont obscurs. Il y aura donc d'autres rencontres, d'autres voix, d'autres rythmes. Kantuketan n'a pas fini de nous étonner et de nous inviter au voyage.

Euskal Herritik Uzbekistan-era... Uzbekistan-etik Euskal Herrira...

"Kultura trukaketa ez ote da herrialde ezezagun baten izaeraren, bizimoduaren, egoera politikoaren eta geografikoaren ezagutzeko modurik onena?" Horretan sinesten baitu, Pantxoa Etchegoin Euskal kultur erakundeko zuzendariak suharki bultzatu ditu, azken hiru urte hauetan, munduko herrialde batzuekiko kultura trukaketak. 2000. urtean, Kantuketan programari esker, euskal publikoak B'Net Marrakech taldeko kantari bereberak, Mzetamze taldeko emazte georgiarrak, Bulgariako Slavei kantari-laukotea, Urs Karpacz taldeko musikari tziganoak eta Daimakhan-Aznach talde txetxerriarra Euskal Herrian berean ikusi eta entzuteko parada ukan du.

Aurten Uzbekistan-ekin eraman esperientzia urrunago joan da, egiazko trukaketa bihurtuz. Uzbekistan-eko frantses enbaxadan lan egiten duen Aurore Sallaberry itsasuarrari esker, iragan maiatzean Maddi Oihenart kantari xiberotarra, Joseba Tapia musikari gipuzkoarra eta Ruper Ordorika poeta arabarra Uzbekistan-era abiatu ziren. Tachkent-en, Uzbekistan-eko hiriburuan gertatu nazioarteko musiken jaialdi batean parte hartu zuten, bertan arrakasta handia bilduz, Joseba Tapia-k kontatzen duenez: "*Festibalean baziren Tadjikistandarrak, Tartaroak, Kazakoak... Ez genuen elkar ulertzen, baina familia berdinekoak ginen ia ia, guztiok batera joaten ginelako autobusez probak egitera. Eta normalki haiek orkestra handiak osatzen zituzten: hogeitamar, berrogei jende... Eta gu hiru bakarrik ginen. Haiek berrogeiek batera jotzen zuten, eta guk banaka. Baina jendeak izugarriko isiltasuna, arreta jartzen zuten, eta txalo zaparradak egiten zizkigun bukatzen genuenean. Gero, etortzen zitzaizkigun hainbat jende galdezka. Instrumentuak arraroak ziren beraientzat, gitarra ere bai.*" Maddi Oihenart-entzat ere, bidaia hori parada ezin-hobea izan da Asiako kultura horien ezagutzeko eta preziatzeko: "*Herrialde hartan munduko kultura zaharrenak ikusi ditugu, eta azkenean ikusi dugu nola herrialde desberdinetarik etorri ziren kulturak hor nahasi direla mendez mende, beti hobetuz. Eta hor sentitzen da aberastasun handi bat kultura mailan.*"

Hiru euskal artisten bidaiari jarraipena eman nahian, eta euskal publikoak Uzbekistan-eko kultura aberatsaren preziatzeko aukera ukan zezan, Euskal kultur erakundeak Doutortchilar taldea, Uzbekistan-eko musika talde ospetsuenetarik bat etorrarazi zuen urrian. Bost emazte kantari-musikariz osaturik, talde uzbekistandarrak lau kontzertu zoragarri eta hunkigarriak eman zituen Maulen, Lescar-en, Denguin-en eta Uztaritzen, "Cultures d'Automne" festibalaren kariatara.

Agian, esperientzia hori inspirazio iturburu bihurtuko da Uzbekistan-era joan euskal artistentzat halaber Euskal Herrira etorri artista uzbekistandarrentzat. Dena den, Uztaritzeko kantaldian zirenek luzaz atxikiko dute gogoan emazte uzbekistandar horiek sortu emozioa, euskal artistekin batera, publiko osoarekin batera, "Hegoak" JosAnton Artze-ren olerkia kantatu zutelarik, a kapela eta finezia handiz. Orogen buru, kantu baten bidez, egiazko trukaketa zer den erakutsi digute: bestearen ezagutzea, errespetatzea, eta onartzea.



Hauxe diote

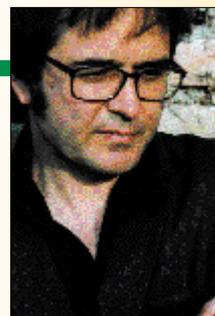
Ruper ORDORIKA
Kantaria, musikaria

Iragan maiatzean, Uzbekistan-eko jaialdi batean parte hartu zenuen Maddi Oihenart eta Joseba Tapia-rekin. Hara joan aurretik, auriritziak zenituen Uzbekistan herrialdeaz?

Bai, eta ez onak. Halako kasualidade batez, berriki irakurria nuen bidaia liburu bat. Bertan Uzbekistan-i buruzko pasarteak ez zen batere positiboak. Maiz esaten denez, ezagutzen ez dena ez da maitatzen ahal. Joan ginen eta egia esan, lehen impresioa arrotza da, leunki esateko, zeren eta aireportua eta hango inguruak guztiz beste itxura batekoak baitira, oso sobietikoak oraindik. Eta Tachkent bera ere hiri sobietikoa da. Baina poliki poliki konturatu ginen jendea lasai bizi dela. Han ikusten da transformazio batean ari den gizarte bat. Sobietarren uzta utzi ez duen herri bat da, modernitate baten bila dagoena.

Parte hartu duzuen jaialdian, zer nolako harrera egin dizu hango publikoak?

Harrigarri zen zer txalo zaparrada jasotzen genuen bakarrik agurtzen genuelako uzbekieraz. Horrek asko esan nahi du haien egoeraz. Halako aberzetasun bat antzeman genuen han. Haientzako frantses batzuk - gu frantsesak baiginen haientzako! - haien hizkuntzan mintzatzea ohore bat zen. Eta uste dut guk euskaldunok ulertzen dugula sensazio hori. Egoera ongi konprenitzeko, esan behar



da jaialdiaren aurkezlea kultura ministroa bera zela. Eta errusieraz egin zuten bere sarrera luzea. Haiek nahi dute

ezberdindu baina ez sobera, Errusia baita haien defentsa bakarra hegoaldearekin. Musulmanak dira baina lan handia egiten dute Afganistan, Pakistan eta herrialde horietatik ezberdintzeko. Nahiago dute Turkia aldera begiratu, beste ikusmolde bat dutelako.

Zer ekarri dizu trukaketa horrek?

Bidaia horrek erakutsi digu munduan zer gutti ezagutzen dugun elkar. Guk haien musika entzuten dugu topiko bat bezala, mendebaldeko musikak jan baitu merkatu guzia. Baina ez dugu ezer ezagutzen. Artista handiak ikusi ditugu han. Ikustekoa zen, adibidez, hogeitaz lagunetako talde batek nola erabiltzen zuten perkusioa: eta horrelako gauzek asko ematen dizute pentsatzeko, beraien lana benetan osatua baita teknikoki. Niretzako, Europan oso galdua dugu erritmoaren kontua eta jende honek mantentzen du oreka bat, hemen baino gehiago. Gu erregeak bezala izan gara han. Benetan jende atsegina, oso umila ezagutu dugu. Eta badute kor tesiarene zentzu zahar bat, jende oso lasaia dela ematen duena.

Ce qu'ils en pensent

Khoudaykoul IBRAGIMOV

Spécialiste de la musique ouzbek et accompagnateur du groupe DOUTORTCHILAR



Sur un plan culturel, que vous a apporté cet échange avec le Pays basque?

Pour nous, apprendre comment vivent les Basques, à travers le chant et la musique notamment, est une façon d'enrichir notre

culture. Certaines de vos mélodies sont assez proches des nôtres: on retrouve par exemple dans les chants des bergers basques des similitudes avec certains chants ouzbeks. Et j'imagine que pour les Basques, écouter les chansons traditionnelles ouzbeks est une découverte de ce que sont nos racines. L'échange culturel est toujours profitable.

Quelles sont les caractéristiques de la musique traditionnelle ouzbek?

Tout d'abord, ce sont les instruments de musique, très anciens. Des instruments à deux cordes comme le dutor (sorte de luth qui a donné son nom au groupe), à cinq cordes comme le violon ouzbek, et aussi des percussions: le groupe utilise notamment une sorte de tambourin qui rythme ses chants. Quant aux poèmes chantés, certains remontent aux XIVe et XVe siècles. Ils expriment tour à tour la tristesse, la joie et l'espoir. La plu-

part des chants interprétés par le groupe Doutortchilar viennent du peuple: on sait, par exemple, que l'Asie centrale est une région assez aride, et le peuple a toujours supplié, par le biais du chant, que vienne l'eau, et avec elle, une certaine prospérité. Un autre grand thème du répertoire, c'est celui de la paix, car les agressions ont été nombreuses dans cette région du monde. C'est pourquoi notre musique est marquée par de multiples influences: indienne, grecque, arabe et soviétique, notamment. A l'époque soviétique, les musiques traditionnelles n'étaient pas toujours bien considérées, notamment quand elles avaient une résonance religieuse. Mais aujourd'hui, ces musiques connaissent un regain d'intérêt. Ce n'est pas une régression, mais plutôt une recherche pour retirer les perles du passé. Nous ne devons jamais oublier notre patrimoine.

Quelles impressions garderez-vous de votre séjour au Pays basque?

Ce qui nous a frappé tout d'abord, ce sont les paysages, la nature, la pureté de l'air. Et nous avons trouvé des similitudes avec notre peuple: la sincérité, l'hospitalité et le goût du bien vivre. Le message que nous retirons de cet échange est un message de paix. La culture est un véritable facteur de paix.

AZAROA-NOVEMBRE

- 14 - 19 h - Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohizune (Auditorium Ravel) :** Présentation du livre "Septentrio" d'Aurélija Arcocha. "A la recherche de la mémoire perdue des anciens marins basques du Labourd". Renseignements : Institut culturel basque, 05 59 93 25 25
- 15 - 20 h 30 - Bidarte / Bidart (Herriko Etxea / Mairie) :** Eztabaida / Débat : "Elkarreak eta ondarea : zer nolako geroa ? - "Associations loi 1901 et patrimoine : quel avenir ?" Antolatzailea / Organisateur : Euskal kultur erakundea (05 59 93 25 25).
- 16 - 21 h - Izpura / Ispoure (Salle Faustin Bentaberry gela) :** Création du spectacle de marionnettes "Kontu kontu zan" par la Compagnie Hazika.
- 16 - 21 h - Kanbo / Cambo-les-Bains (Église/Elizan) :** Baiona-Kostaldekoko orkestra / Orchestre Bayonne-Côte Basque. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 29 70 48.
- 25 - 16 h 30 - Hendaia / Hendaye (Beltzenia pilotalekuan) :** Bertsolari Txapelketa Nagusiko final-aurrekoa / Demi-finale du concours général d'improvisation du Pays Basque . Xehetasunak / Renseignements : Euskal Herriko Bertsozale Elkartea : (00 34) 943 21 77 98.

ABENDUA-DÉCEMBRE

- 1 - 21 h - Bastida / Labastide Clairence (Salle Inexa de Gaxen gela) :** Antzerkia eta kantua / Théâtre et chanson : Les Frères Brothers. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 29 65 05.
- 1 - Bilbo / Bilbao :** Kontzertua / Concert : Saint Germain (La Casilla kiroldegian).
- 5 → 9 - Durango :** Euskal liburu eta disko azoka / Foire du livre et du disque basques.
- 8 - 19 h 30 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Jai Alai) :** Bertso saioa + aforia / Joute d'improvisation et repas : Andoni Egaña, Amets Arzallus, Sustrai Colina, Jon Maia. Antolatzailea / Organisateur : Begiraleak. Erreserbatzeko / Pour réserver : 05 59 51 13 90
- 8 - 21 h - Kanbo / Cambo-les-Bains (Théâtre de l'A.I.E.C.) :** Munduko musika / Musique du monde : Gadjikanès compagnie. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 29 70 48
- 8 - 19 h - Larresoro / Larressore (Pelerenia) :** Bertso aforia / Repas avec des improvisateurs. Bertsolariak : Eztiitxu Arozena, Txomin Ezponda, Bittor Elizagoien. Gai-emallea : Beñat Soule. Izenak aitzinetik eman, Aña Davril deituz : 05 59 93 19 69.
- 9 - 17 h - Donibane Garazi / St-Jean-Pied-De-Port (Le Vauban zine-gelan) :** Concert Erramun Martikorena + l'Orchestre Bayonne-Côte Basque. Xehetasunak / Renseignements Garazikus : 05 59 37 06 04.
- 14 - 21 h - Urdiñarbe / Ordiarp (Salle d'animation) :** Belardi taldearen kontzertua / Concert avec le groupe Belardi. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 28 44 46
- 15 - 21 h - Angelu / Anglet ("Saint-Léon" eliza) :** Musika / Musique : création de Nicolas Bacri (compositeur en résidence). Xehetasunak / renseignements : C.N.R. 05 59 31 21 72.
- 16 - 11 h - Donostia / Saint-Sébastien (Anoetako belodromoan) :** Bertsolari Txapelketa Nagusiko finala / Finale du concours général d'improvisation du Pays Basque. Xehetasunak / Renseignements : Euskal Herriko Bertsozale Elkartea : (00 34) 943 21 77 98.
- 19 - Bilbo / Bilbao (Bilborock) :** Kontzertua / Concert : Maite Idirin kantariaren ikusgarri berria.

Exposition Kantuketan erakusketa

Donibane-Lohizune / St-Jean-de-Luz (Auditorium Ravel) : Urriaren 31tik azaroaren 14a arte / du 31 octobre au 14 novembre

Mintzaldiak eta animazioak erakusketaren inguruan / Conférences et animations autour de l'exposition :

- Conférence illustrée sur la chanson souletine "Musde Sarri" par Jean Arramendy et la chanteuse souletine Maddi Oihenart le mercredi 7 novembre à 19 h,
- Conférence sur l'histoire du rock basque par Colette Larraburu et Peio Etcheverry-Aintchart le vendredi 9 novembre à 19 h,
- Conférence, Présentation du livre d'Aurélija Arcocha le mercredi 14 novembre à 19 h.

Izpura / Ispoure (Salle Faustin Bentaberri gela) : abenduaren 5etik 19ra / du 5 au 19 décembre.

Donostia / San Sebastian (Koldo Mitxelena kulturunea) : urtarrilaren 24tik martxoaren 9a arte.

Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea (05 59 93 25 25)

QUESTION A...

Xavier DELETTE MINTZO

Directeur du Conservatoire National de Région Bayonne-Côte Basque

L'un des plus grands compositeurs français du moment, Nicolas Bacri, est actuellement accueilli en résidence au Pays basque. Cette immersion culturelle, qui va se traduire par la création d'une œuvre musicale de grande envergure, est une première pour le Conservatoire. Comment cette expérience a-t-elle été possible et qu'en espérez-vous ?



il voulait savoir comment son langage pouvait s'imprégner ou se colorer d'un langage traditionnel.

En fait, les choses ont déjà évolué puisque l'on est passé de l'idée d'un choc culturel à celle d'une rencontre, d'un brassage. Sa démarche consiste d'abord à se plonger dans les textes qui lui ont été fournis par l'Institut culturel, car il veut partir du texte pour aller vers

Les bonnes relations existant entre l'Institut culturel basque et le Conservatoire National de Région, ainsi que l'importance accordée par le programme Kantuketan à la création ont permis à cette expérience exceptionnelle de voir le jour. L'idée était de susciter un choc culturel en immergeant un compositeur déjà très affirmé, dans la culture du Pays basque. Il se trouve que Nicolas Bacri était lui-même en recherche vis à vis de cela,

la musique et créer, au final, une grande cantate basque, en trois volets. Cette résidence de compositeur est particulièrement originale, d'une part du fait de notre collaboration avec une autre structure, l'Institut culturel basque, et parce que le but n'est pas de prendre un compositeur là où il en est pour essayer de lui retirer sa sève à ce moment là, mais de le prendre là où il en est pour lui faire vivre autre chose.



2001 Europako
Année européenne des langues
hizkuntzen urtea

Azaroaren 5etik 10 era / Du 5 au 10 novembre

Animazioak liburutegietan / Animations dans les bibliothèques : Azkaine / Ascain, Hendaia / Hendaye, Baionako Mattin Megadenda, Bibliothèque Universitaire de Bayonne, Bidarte / Bidart, Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port, Angelu / Anglet (Leclerc).

Azaroaren 17an / Le 17 novembre

Kanbon / Cambo - AIEC gela

"Gazteak eta euskara" inkestaren aurkezpena. Présentation de l'enquête "Étude sur la langue basque chez les jeunes".

Animazioa / Animation : Makeako gazteek presentatu antzerkia / Pièce de théâtre présentée par les jeunes de Macaye.

Azaroaren 19tik 24era / Du 19 au 24 novembre

Angelu / Anglet (B.A.B. 2)

Erakusketa / Exposition : "Euskararen hatsa".

Animazioak azaroaren 23 eta 24ean / Animations autour de l'exposition sur la langue basque les 23 et 24 novembre.

Artista, zure izena eman ezazu "eke.org" web-gunean !

Euskal kantuararen ahal bezainbat hedatzeko eta iparraldeko euskal artisten hobegi ezagurazteko xedearrekin, Euskal kultur erakundeak euskal artisten gida bat ekoiztu eta argitaratu nahi du bere web-gunean. Egitasmo hau P.I.C. (Phillips Internet Consulting) enpresaren eta A.N.T.I.C. Konunikazio eta Informazio Teknologia Berrien Agentziaren partaidetzarekin gauzatua izanen da.

Lau hizkuntzetan (euskara, frantsesa, gaztelania, ingelesa) egin gida honek adierazpide artistiko desberdinetara berehalako sarbidea eskainiko du eta hemengo artisteei Euskal Herritik ateratzeko aukera emanen die.

Interesatua bazira, Euskal kultur erakundera deit (Tel : 05 59 93 25 25) informazio-fitxa baten eskuratzeko !

Création d'un guide des artistes basques sur le site de l'Institut culturel basque

Afin d'assurer une meilleure diffusion de la culture basque et de mieux faire connaître les artistes du Pays basque nord, l'Institut culturel basque, en partenariat avec l'entreprise P.I.C. (Phillips Internet Consulting) et l'A.N.T.I.C. (Agence des Nouvelles Technologies d'Information et de Communication), réalise un guide des artistes basques qui sera proposé, dès janvier prochain, sur son site internet.

Ce guide, réalisé en quatre langues (basque, français, espagnol, anglais) permettra un accès immédiat aux différentes expressions artistiques et offrira aux artistes basques une possibilité supplémentaire de se produire à l'extérieur du Pays basque.

N'hésitez pas à demander une fiche d'inscription en téléphonant au 05 59 93 25 25 !

"Leihotik" N° 22

2001ko AZAROA / NOVEMBRE 2001

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoia Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Maddalen Errotabehere
Fred Berrouet

Photos : Patricia Dietzi, Maddi Oihenart

Coordination : Daniel Landart

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzeko duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitia eskualdeko Kontseilua sustengatzailea. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

